Porównanie tłumaczeń Wyjścia 15:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ogarnie ich przerażenie i strach, wobec potęgi Twojego ramienia zastygną jak kamień – póki nie przejdzie Twój lud, JAHWE, póki nie przejdzie lud, który nabyłeś!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Padnie na nich paraliżujący strach, potężne Twoje ramię sprawi, że zamilkną jak kamień — póki nie przejdzie twój lud, JAHWE, póki nie przejdzie lud, który Ty nabyłeś! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Padnie na nich strach i lęk; z powodu potęgi twego ramienia zamilkną jak kamień, aż przejdzie twój lud, JAHWE, aż przejdzie lud, który *sobie* nabyłeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Padnie na nie strach i lękanie; od wielkości ramienia twego umilkną jako kamień, aż przejdzie lud twój Panie, aż przejdzie lud ten, któregoś sobie nabył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech padnie na nie strach i lękanie, w wielkości ramienia twego; niech się zstaną nieruchomi jako kamień, aż przejdzie lud twój, JAHWE, aż przejdzie lud twój ten, któryś otrzymał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Strach i przerażenie owładnęły nimi. Wobec siły ramienia Twego skamienieli, aż przejdzie lud Twój, o Panie, aż przejdzie lud, który sobie nabyłeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bojaźń i strach pada na nich; Z powodu potęgi twego ramienia oniemieli jak głaz, Dopóki lud twój, Panie, przechodzi, Dopóki przechodzi lud twój, który nabyłeś! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Padł na nich strach i obawa. Wobec wielkości Twego ramienia, zamilkli jak głaz. Aż przejdzie lud Twój, JAHWE, aż przejdzie lud, który wykupiłeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ogarnie ich lęk i przerażenie. Na widok potęgi Twego ramienia zamilkną jak kamień. A lud Twój przejdzie, JAHWE, lud, który Ty nabyłeś na własność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Groza i lęk padnie na nich,Przed możnym Twym ramieniem zamilkną jak kamień, Aż przejdzie Twój lud, o Jahwe, Aż przejdzie lud, który Ty nabyłeś. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Padł na nich strach i przerażenie, wobec potęgi Twojej ogromnej siły zamilkli jak kamień. Aż przeszedł Twój lud, Boże, aż przeszedł lud, który nabyłeś.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай найде на них страх і тремтіння. Від величі твоєї руки хай закаменіють, доки не перейде твій нарід, Господи, доки не перейде цей твій нарід, якого придбав Ти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oby padła na nich bojaźń i trwoga, niech oniemieją jak głaz od wielkości Twojego ramienia, aż przejdzie ten lud, który sobie nabyłeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Padnie na nich trwoga i strach. Z powodu wielkości twojego ramienia znieruchomieją jak kamień, aż przejdzie twój lud, JAHWE, aż przejdzie lud, który utworzyłeś. |

1. 1) nabyłeś, קָנִיתָ (qanita), lub: stworzyłeś, zob. <x>10 4:1</x>;<x>10 14:19</x>, 22. [↑](#footnote-ref-2)